Porównanie tłumaczeń Jana 16:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wyszedłem od ― Ojca i przyszedłem na ― świat. Znów zostawiam ― świat i idę do ― Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat znów opuszczam świat i idę do Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedłem od Ojca\* i przyszedłem na świat;\*\* \*\*\* znów opuszczam świat i idę do Ojca.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Z powrotem opuszczam świat i idę do Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat znów opuszczam świat i idę do Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat, teraz znów opuszczam świat i wracam do Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Znowu opuszczam świat i idę do Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat; i zasię opuszczam świat, a idę do Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat, zaś opuszczam świat, a idę do Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat i idę do Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat i idę do Ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Znowu opuszczam świat i idę do Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja wyszedłem od Ojca i przybyłem na świat. Teraz znów opuszczam świat i wracam do Ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat: teraz z kolei opuszczam świat i idę do Ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Opuszczam świat i znowu wracam do Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat. Teraz znowu opuszczam świat i idę do Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вийшов від Батька - і прийшов у світ. Знову залишаю світ і йду до Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyjechałem od strony ojca i przyjechałem do sfery tego naturalnego ustroju światowego; na powrót puszczam od siebie ten naturalny ustrój światowy i wyprawiam się istotnie do tego ojca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; znowu opuszczam świat oraz idę do Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedłem od Ojca i przyszedłem na świat; i znów opuszczam świat i powracam do Ojca". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedłem od Ojca i przyszedłem na ten świat. I opuszczam świat, a idę do Ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak, przyszedłem na świat od Ojca i opuszczam świat, aby do Niego powrócić. |

1. 1) <x>500 8:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świat, κόσμος, tu w znaczeniu ziemi, pod. w <x>500 16:33</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 13:1</x>; <x>500 16:5</x> [↑](#footnote-ref-5)